



ANNA MARIA SCIACCA

TRADUTTRICE E INTERPRETE

Socia ordinaria ANITI, tessera n. 3482

Accreditata presso il tribunale di Genova per asseverazioni e legalizzazioni

CINESE > ITALIANO | INGLESE > ITALIANO | FRANCESE > ITALIANO

CONTATTO

SOCIAL&WEB

[LinkedIn](#)

[ANITI](#)

PROFILO

Traduttrice e interprete professionista qualificata, quindici anni di esperienza, specializzata in servizi linguistici di alta qualità nei settori legale e finanziario, marketing & advertising, aeronautico e marittimo, inserita nel database dell'Unione Europea EPSO dopo avere superato il CAST per traduttrice EN|FR > IT, accreditata presso il Tribunale di Genova per traduzioni asseverate e legalizzate.

Docente di Lingua e Cultura Cinese presso il Liceo Linguistico Internazionale G. Deledda di Genova, formatrice di giovani traduttori/interpreti in seminari specializzati.

SPECIALIZZAZIONI

Settore Legale e finanziario

Marketing & advertising

Siti web

Transcreation

Traduzioni tecniche

Post-editing

Analisi, ricerca e documentazione

Project management

Traduttrice accreditata presso il Tribunale di Genova

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice e interprete freelance (2007 – oggi)

Traduzioni

Traduzione di contratti, termini d'uso, bilanci, atti notarili, comunicazioni/decisioni della CNIPA (China National Property Intellectual Administration), normativa FATCA, documenti fiscali e contabili, licenze e autorizzazioni, dichiarazioni doganali.

Supervisione traduzione italiano > cinese dei bilanci di un primario istituto di risparmio italiano nell'ambito di un accordo bilaterale Italia/RPC;

Traduzione, revisione e supervisione dei progetti di traduzione relativi al Portale di training interno di un primario istituto bancario italiano (italiano > cinese)

Traduzione del Volume: Rapporto al Parlamento 2020 del Garante delle persone private della libertà, Ministero della Giustizia, versione online disponibile [qui](#)

Interpretariato

Interprete simultanea in congressi e conferenze: Evento "Verso Euroflora", Genova, ottobre 2021; "Acquacoltura come motore dell'economia" Genova, ottobre 2021;

Ambrosetti – European House #Liguria 2030 (2021); ONAO Imperia (2019) di formazione per Olive oil testers (EN><IT);

Training on the job: Augusta-Westland (2016-2019) (EN><ZH); Ansaldo (2019); VTE Terminal (Genova Voltri) (2018-19) (EN><IT);

CAT TOOLS & UTILITIES

MemoQ, versione 9.5

Memsource con DeepL

WPML per WordPress

Interprete consecutiva presso la **Commissione Territoriale per il Riconoscimento della Protezione Internazionale di Genova** per richiedenti asilo di nazionalità cinese (2018-2019);

Interprete consecutiva presso studi notarili in Genova e Chiavari per la lettura, modifica e approvazione di atti precedentemente tradotti (2019) (ZH><IT);

Interprete di comunità, ambito medico-legale. Area di Genova e del Levante ligure per Tribunale di Genova, Asl3 Genova e Asl4 Chiavarese, Cooperativa sociale Agora (Genova) (ZH><IT)2018-2022;

Docenza – Formazione erogata

Docente di cultura cinese presso il Liceo Linguistico Internazionale G. Deledda (2021-2022), corso di potenziamento linguistico-culturale per il triennio;

Docente di lingua e cultura cinese presso il Liceo Linguistico Internazionale G. Deledda (2020-21); insegnamento della lingua e di elementi di storia e letteratura cinese, I-IV anno, sostituzione maternità.

Workshop: l'interpretariato di comunità, ambito medico e legale - Elite China (2020) Modulo del corso di formazione per interpreti dalla lingua cinese, durata 12 ore, erogato online.

Docente del Corso di lingua e cultura cinese, elementi di base, per gli studenti del corso di formazione Receptionist d'albergo (2017);

Corsi di formazione presso Università di Genova e ASL 4, rispettivamente, sulla gestione delle differenze culturali in ambiente lavorativo, con particolare riferimento alla formazione, all'accoglienza degli studenti universitari cinesi e del rispetto della normativa sulla sicurezza sul lavoro dei lavoratori del settore edile (2009-2012);

Docente di corsi di cinese per adulti presso il Centro di Studi Orientali CELSO (GE); Centro Giovani Casette Rosse (Sestri Levante); Istituto Alberghiero di Lavagna (Lavagna);

FORMAZIONE

Master II livello, Gestione dei conflitti nella società globalizzata, Università di Genova, Genova (2009)

Master in Relazioni Pubbliche Europee, XII edizione, Ateneo Impresa Business School, Roma (1999)

Specializzazione post-laurea in traduzione dalla lingua cinese, Scuola Europea di Traduzione Letteraria, Consorzio CSEA - Regione Piemonte, Torino (1996)

Laurea in L. L. Orientali - Cinese, Università di Venezia - Ca' Foscari, Venezia (1995)

FORMAZIONE CONTINUA

Interpretazione da remoto – Strumenti e tecnologie a servizio dell'interprete, webinar, Cabina Doppia, settembre 2021;

Corso di cinese specialistico, da remoto, Shanghai Jiaotong University, School of Humanities, luglio 2021;

Tradurre in campo legale (modulo avanzato) – webinar, Langue & Parole, Milano (2020) ;

Post-editing in campo legale – webinar, Arianna Grasso Traduzioni (2020);

Post-editing in Memsource environment – webinar, Yellow Hub, Milano (2020);

